

# MÁSTERES de la UAM

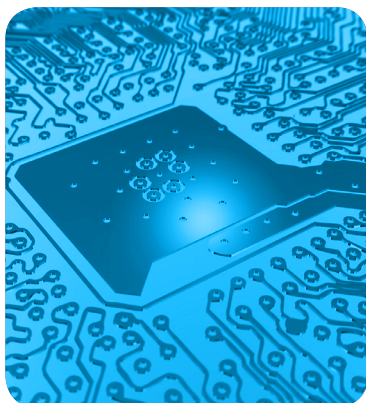
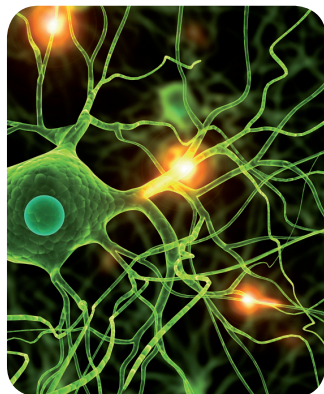
Facultad de Filosofía y  
Letras /13-14

Máster en Estudios  
Árabes e Islámicos  
Contemporáneos



**El debate lingüístico  
en torno al árabe en  
Marruecos. De la  
arabización a la  
“marroquinización”  
o consolidación de un  
Estado multicultural  
y plurilingüe en  
Marruecos.**

*Alicia López Núñez*



## Índice

1. Introducción.....	4
2. Antecedentes.....	5
2.1 Evolución de las políticas de arabización desde la Independencia.....	5
2.2 Fases de la arabización .....	7
2.3 Del monolingüismo al bilingüismo.....	7
2.4 Apertura hacia el plurilingüismo .....	9
3. Marco teórico: Lengua y poder .....	10
4. Estado actual de la arabización.....	12
5. Estado actual del árabe marroquí.....	15
5.1 La ideología dominante: concepciones nacionalistas sobre el árabe marroquí. ...	17
5.2 Lengua viva y creativa .....	17
5.3 La movida marroquí.....	19
6. Debate lingüístico en torno al árabe .....	19
6.1 Surgimiento del debate .....	20
6.3 Actores del debate.....	21
6.4 Cuestiones principales .....	21
6.4.1 Ámbito político .....	21
6.4.2 Ámbito educativo .....	22
6.4.3 Educación religiosa .....	23
6.4.4 Plano lingüístico.....	24
6.4.5 Identidad.....	25
7. Reflexiones en torno al diálogo .....	25
8. Propuesta final: de la “arabización” a la “marroquinización” .....	27

## Presentación

La recomendación de introducir el árabe marroquí en la etapa inicial de la educación primaria en Marruecos ha vuelto a situar la cuestión lingüística en un primer plano. De esta forma, el renovado debate que desde octubre de 2013 se está produciendo entre los defensores de la arabización y los que se muestran a favor de esta iniciativa parece indicar que, a pesar de la oficialización del multilingüismo que se produjo tras la reforma constitucional de 2011, el enfrentamiento lingüístico sigue sin resolverse. Este TFM pretende llevar a cabo un estudio sobre las políticas lingüísticas y los mecanismos que se han adoptado en Marruecos durante los últimos años para promover la diversidad lingüística y cultural, un hecho que nos permitirá comprender tanto el surgimiento de las reivindicaciones lingüísticas como la progresiva intensificación que ha experimentado esta reciente controversia. Para ello, realizaremos un análisis discursivo de un corpus de textos periodísticos y académicos que se han publicado a raíz del debate, a través del cual podremos conocer las cuestiones principales que lo articulan y evaluar el estado actual de las lenguas en conflicto (árabe y *dariya*). Por último, presentaremos una propuesta de integración lingüística que, basada en los retos y recomendaciones planteadas por distintos especialistas, se adapte al contexto de democratización y de transformación actual.

**Palabras clave:** Árabe, *dariya*, planificación lingüística, multilingüismo, marroquinización, Marruecos.

## Abstract

The recommendation of introducing the *dariya* language in the first years of primary school in Morocco has recovered once again the language issue. Thus, the renewed debate which is taking place since October 2013 between the supporters of arabization and those in favor of this initiative seems to point out that, despite of the legal recognition of multilingualism that took place after the constitutional drafting in 2011, the linguistic confrontation remains unresolved. This essay intends to study the language policies and mechanisms developed during these last years in Morocco in order to promote language and cultural diversity. This fact will allow us to understand both the emergence of language demands and the gradual intensification this recent controversy has experienced. For this purpose, we will carry out a discursive analysis of a corpus of academic and journalistic texts that have been published as a result of the debate. We will therefore be able to highlight the main issues of this debate and to assess the current state of the languages in conflict (Arabic and *dariya*). Finally, we will present a language integration proposal which, based on the challenges and recommendations raised by different experts, adapts to the current context of democratization and transformation.

**Key words:** Arabic, *dariya*, language planning, multilingualism, moroccanization, Morocco.

## 1. Introducción

El proceso de reformas que anunció Mohammed VI el 9 de marzo de 2011 tras el estallido de las primeras protestas en Marruecos otorgó una posición central y prioritaria a la cuestión lingüística. De esta forma, las presiones y la enorme capacidad de movilización que demostraron los grupos bereberes durante las revueltas, que dotaron de gran visibilidad al movimiento contestatario 20 F, consiguieron lo que algunos especialistas han calificado como el mayor logro de la primavera árabe marroquí, es decir, el reconocimiento del polémico y disputado carácter plurilingüe y multicultural del país (Desrues, 2012: 5). De este modo, la nueva Constitución, aprobada en referéndum el 1 de julio de 2011, recogía expresamente en su artículo 5 la oficialidad de la lengua bereber, junto con el árabe, y una mención explícita de la necesidad de proteger y preservar las lenguas vernáculas y las expresiones culturales propias del país<sup>1</sup>. Este reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural de Marruecos fue aceptado en un primer momento por los grupos bereberófonos como una muestra de voluntad por parte de las élites de poner fin al histórico enfrentamiento étnico entre árabes y bereberes, y como un compromiso de construir un estado pluralista, moderno y democrático.

A pesar del optimismo y de las expectativas que despertó el reconocimiento del carácter pluralista de la sociedad marroquí, un análisis general de las acciones y las medidas políticas implementadas en el plano lingüístico durante estos tres últimos años no parece presentarnos un balance muy diferente al de los años previos a la “revolución”. Como ya advertía Montserrat Benítez (2013: 80), por el momento la modificación del artículo 5 de la nueva constitución se ha traducido, más que en un cambio real y sustancial, en la oficialización de una situación *de facto* que ya se venía aceptando desde la reforma que introdujo *La Charte* a principios del nuevo milenio. De hecho, el debate que ha surgido desde finales de 2013 en torno al árabe en Marruecos no hace sino reforzar esta hipótesis, y evidenciar que las reivindicaciones identitarias siguen presentes y que el conflicto lingüístico entre las distintas comunidades de habla no ha conseguido resolverse. En este contexto, la polémica lingüística reaparece con intensidad renovada enfrentando, esta vez, a los partidarios del árabe (*fusha* o árabe moderno)<sup>2</sup> y a los que defienden el uso del *dariya* (o árabe marroquí, como otros prefieren denominarlo), una lengua que hasta el momento había permanecido alejada de la controversia lingüística<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Nouvelle Constitution du Royaume du Maroc. Promulguée par Dahir n° 1.11.91 du 29 juillet 2011. Article 5.

<sup>2</sup> A lo largo de este trabajo utilizaremos el término “árabe” para hacer referencia tanto al *fusha* como al árabe moderno. Por otra parte, árabe marroquí y *dariya* se emplearán indistintamente para hacer alusión a la variante vernácula.

<sup>3</sup> Como explicaremos más adelante, hasta el momento el conflicto lingüístico ha enfrentado a grupos arabófonos y francófonos, por una parte, y a grupos bereberes contra arabófonos, por otra.

Este enfrentamiento lingüístico entre los partidarios del árabe clásico y los que reivindican la promoción y la protección del árabe marroquí, como se ha señalado, ha recuperado ciertos “traumas” lingüísticos del pasado (marginalización y desprestigio de las lenguas vernáculas) y ha planteado una serie de interrogantes y de cuestiones que tienen que ver, fundamentalmente, con el estatus de las lenguas en Marruecos y con la efectividad de los modelos de planificación lingüística desarrollados hasta el momento. De esta forma, el objetivo de este TFM consiste en identificar los argumentos principales que articulan este polémico debate en torno al árabe, que no ha dejado de intensificarse desde octubre de 2013. Del mismo modo, en las páginas que siguen trataremos de proporcionar una exposición general de las medidas y los mecanismos que se han puesto en marcha durante estos tres últimos años para fomentar y hacer efectiva la oficialización del multilingüismo en Marruecos. La exposición anterior y el análisis discursivo del debate lingüístico nos permitirán evaluar el estado actual de las lenguas en conflicto (árabe y *dariya*) y definir una propuesta de integración lingüística que, basada en los retos y recomendaciones planteadas por otros especialistas, se adapte al contexto de democratización y de transformación actual.

## **2. Antecedentes**

### **2.1 Evolución de las políticas de arabización desde la Independencia.**

Antes de introducir el marco teórico seleccionado para este trabajo y de definir los conceptos principales sobre los que se construirá nuestra propuesta final de análisis, se va a realizar una breve exposición sobre el modelo de planificación lingüística implementado en Marruecos desde la toma de la independencia en 1956 hasta la reforma constitucional de 2011, fecha de la de la que parte el presente estudio. De esta forma, la evolución de las políticas lingüísticas implementadas y el análisis de las distintas fases en las que se desarrolló el proceso de arabización, que describiremos a continuación, nos servirán tanto para evaluar el tratamiento de la diversidad lingüística en Marruecos desde la consolidación del nuevo estado independiente, como para entender la intensidad de las reivindicaciones lingüísticas e identitarias que se desataron en el país tras el surgimiento de la Primavera Árabe.

Tras la disolución del Protectorado (1956), y a pesar de la complejidad lingüística del país (en el que se producía la convivencia del francés, el español, el bereber y el árabe), las élites políticas marroquíes optaron por la consolidación de un modelo de Estado monolingüe. Se trataba, como señala Sybil Bullock (2014: 6), de un modelo inspirado en la estructura de los Estados occidentales que vinculaban de forma inseparable los

conceptos de “nación” y “lenguaje/lengua”, pero que, sin embargo, surgía como una forma de contestación o de reacción frente cualquier forma de injerencia extranjera. La “arabización”, nombre con el que se designa al esquema de planificación lingüística desarrollado en los países del Norte de África en la época postcolonial, ya formaba parte de las reivindicaciones identitarias de la monarquía *‘alawi* y de los sectores más nacionalistas durante el Protectorado, que reclamaban la sustitución del francés y, en menor medida, del español por el árabe<sup>4</sup>, la lengua de la gloriosa tradición y de la autenticidad (Benítez, 2010: 103). De esta forma, el discurso que abogaba por la arabización, como indica Grandguillaume (1983: 37), se construyó en torno a dos ejes o principios fundamentales: los conceptos de panarabismo e islamización, que aludían a la pertenencia a la gran “nación” árabe y a la *Umma* o comunidad islámica, y el de unidad nacional, en oposición a la fragmentación o la división interna que se atribuía a la ocupación colonial<sup>5</sup>.

La arabización, por tanto, se situó en un primer plano de la agenda política del primer gobierno de coalición independiente que se formó en Marruecos, ya que este proceso era concebido como una estrategia idónea que permitía borrar la huella del pasado colonial y legitimar, así, el poder de las nuevas fuerzas políticas, como afirma Montserrat Benítez (2012: 71). De esta forma, y tras un primer período de concienciación y propaganda política sobre la cuestión lingüística, la creación en 1960 de la Comisión Real para la Reforma de la Enseñanza sienta finalmente los principios generales del proceso de arabización marroquí, que experimentará su máximo desarrollo, como la mayoría de las políticas lingüísticas, en el espacio educativo<sup>6</sup>. A pesar de la oposición de las élites francófonas y, principalmente, de los grupos bereberes ante los posibles resultados de la consolidación del monolingüismo (dominio lingüístico y exclusión de las lenguas vernáculas), la publicación del Informe de la Comisión Real constituye el comienzo de un proceso por etapas en el que el árabe clásico se irá extendiendo e imponiendo en los distintos ámbitos de la vida pública que durante el Protectorado habían sido dominados por el francés (sistema educativo, administración, medios de comunicación, justicia, etc.) (Grandguillaume, 1983: 42).

---

<sup>4</sup> Ya hemos especificado al principio a qué variedad nos referimos con el término “árabe”.

<sup>5</sup>Para entender esta afirmación resulta conveniente hacer una breve mención sobre el Dahir bereber, documento aprobado por las autoridades coloniales francesas en 1930. “La aplicación de esta norma constituyó un revulsivo que acabó por alimentar el incipiente nacionalismo marroquí, que vertebró su discurso en torno a la defensa del carácter islámico y árabe de Marruecos. La pésima imagen que el dahir bereber ostenta en la historiografía norteafricana se debe así a que simbolizó, para los nacionalistas, la supuesta pretensión extranjera de subvertir el orden político-religioso tradicional de la zona” (Pérez González, 2005: 2).

<sup>6</sup> “*The public school has been the cultural battleground for the negotiation of Morocco as a “postcolonial” and “modernized” country.*” (Boutieri, 2007: 444).

## **2.2 Fases de la arabización**

Montserrat Benítez y Gilbert Grandguillaume afirman en sus respectivos estudios sobre la evolución de las políticas de arabización en el Magreb que en Marruecos este proceso se desarrolló en tres etapas principales y que se caracterizó, fundamentalmente, por la deficiencia o insuficiencia de las medidas e instrumentos adoptados para promover el uso del árabe clásico y por la contradicción o ambigüedad de estas políticas con respecto al francés (Benítez, 2012: 76 y Grandguillaume, 1983: 87). De este modo, durante la primera fase, que tuvo lugar entre 1961 y 1966, el proceso se centró en la introducción progresiva del árabe en los primeros cursos de la educación primaria y en la creación de las principales instituciones y organismos que se encargarían posteriormente del desarrollo y la promoción de la arabización, como el Instituto de Estudios e Investigación para la Arabización (IERA) y la Oficina Permanente de Coordinación de la Arabización, que fue fundada en 1961 a raíz de la celebración del Primer Congreso de la Arabización en Marruecos (Benítez, 2012: p. 75).

La segunda etapa del proceso, que se desarrolló entre 1966 y 1973, se encargó de la inserción del árabe en la educación secundaria, sustituyendo en esta ocasión la arabización por cursos por una estrategia de adaptación por materias. La adopción de esta estrategia respondía a las recomendaciones de los que, como Lakhdar Ghazal (director del IERA en este período), insistían sobre las ventajas de una arabización por campos semánticos, cuyos resultados en países como Libia o Argelia, que habían optado por este mismo método, ya comenzaban a hacerse visibles en esa época (Benítez, 2012: 74). De esta forma, durante el período indicado se impulsó, fundamentalmente, la arabización de las asignaturas de filosofía, geografía e historia, ya que tanto la lengua como la literatura se impartían en árabe desde la época colonial. La arabización de la educación secundaria no culminó, sin embargo, hasta finales de la década de los ochenta, fecha en la que finalmente se logró la adaptación de todos los programas y contenidos de las materias de ciencias (matemáticas, física, ciencias naturales, etc.) (Boutieri, 2012: 450).

## **2.3 Del monolingüismo al bilingüismo**

Aunque en 1988 ya se había completado la arabización de la administración, la justicia y la educación obligatoria, la insuficiencia y las carencias existentes en determinados ámbitos comenzaron a reflejar los fracasos del proceso de unificación lingüística emprendido. En este contexto, la ineficacia de la arabización se relacionaba, principalmente, con la falta de financiación económica, de métodos apropiados y de personal docente debidamente cualificado para abordar los retos que presentaba el proceso, como explicaremos más adelante. Por otra parte, el estado de la educación

universitaria superior en este momento, cuyos programas académicos habían experimentado una transformación mínima, resulta muy ilustrativo para hacernos una idea global de los resultados del proceso durante estos primeros 30 años (Bullock, 2014: 39). La falta de adaptación de las ingenierías y las carreras científicas y tecnológicas al plan de arabización, que seguían impartándose en francés, reflejaba la enorme influencia que seguía conservando la lengua de la colonización y la ambigüedad y la contradicción del modelo monolingüe implementado durante este período<sup>7</sup>, como ya se ha mencionado.

Esta contradicción se apoyaba, asimismo, en la controversia lingüística que desde el principio había desatado la aplicación del proceso de arabización entre sus impulsores y los que, por el contrario, se posicionaban a favor del bilingüismo y de la necesidad de preservar el francés como la lengua de la modernidad y el progreso (Bullock, 2014: 41). Como se puede observar en la descripción que venimos realizando, las reivindicaciones lingüísticas a favor de las lenguas vernáculas (lengua bereber y *dariya*) son poco reseñables durante el período analizado, debido, principalmente al carácter vulgar que se les atribuía y a la posición periférica que ocupaban en el mercado lingüístico marroquí, como explicaremos más adelante (Adil, 2004: 3). A pesar de esta posición de subordinación, es preciso aclarar que el estatus del bereber era superior al que se otorgaba al árabe marroquí, como reflejan las demandas de reconocimiento y los movimientos que desde el Protectorado se articularon en torno a la defensa de esta lengua<sup>8</sup>.

La postura mantenida por los partidarios del uso del francés y el bilingüismo continuó extendiéndose de manera notable durante la década de los noventa, un período en el que comenzó a observarse la parálisis o el estancamiento del proceso de arabización en Marruecos. Del mismo modo, la progresiva urbanización y la apertura económica del país, así como las ambiciones de integrarse en la Unión Europea y en la comunidad internacional (Zeghal, 2006), fueron transformando el discurso de las élites y las fuerzas políticas, y modificando, de forma paulatina, el modelo de planificación monolingüe implantado hasta el momento. De esta forma, y a pesar de la oposición de los grupos nacionalistas e islamistas, empezó a diseñarse en Marruecos un esquema más tolerante y pluralista que, aunque seguía priorizando el interés por la arabización, comenzaba a aceptar, en ciertos ámbitos, la convivencia de las distintas lenguas marroquíes. Es a partir de este momento, por tanto, cuando las lenguas vernáculas comienzan a revalorizar su estatus, sobre todo el bereber, que durante el nuevo milenio, como se verá más adelante, logrará alcanzar una posición renovada.

---

<sup>7</sup> (Benítez, 2012: 76 y Grandguillaume, 1983: 87)

<sup>8</sup> La consolidación de estos movimientos culminaba en 1980 con la creación del “Movimiento Cultural Bereber” (Benítez, 2012: 77)



## 2.4 Apertura hacia el plurilingüismo

En 1999 la crisis educativa y los elevados índices de fracaso escolar plantean nuevamente la necesidad de impulsar una reforma del sistema educativo marroquí. *La Charte Nationale d'Éducation et formation* (Informe nacional de educación y formación), publicada ese mismo año, es el texto que recoge las bases de dicha reforma y el que constituirá el marco de las políticas lingüísticas que se diseñarán hasta el surgimiento de las protestas en Marruecos. Las dos novedades que incluye el informe, que no es un documento legal ni político, son el reconocimiento del papel complementario de las lenguas vernáculas en la enseñanza primaria y la aceptación de la importancia de las lenguas extranjeras, el inglés y el francés, que quedaban definitivamente integradas en el sistema educativo marroquí como vehículos de transmisión de la ciencia y la modernidad<sup>9</sup>. El avance más importante que introducía el informe, por tanto, era la apertura hacia las lenguas maternas, sobre todo hacia el bereber que, por primera vez, era introducido en la educación primaria y recibía el compromiso de una regulación “oficiosa” por parte de las autoridades. De esta forma, la publicación de la *Charte* sentaba los pilares de un nuevo modelo de planificación “multilingüe” que, sin embargo, no se reconocería de forma oficial hasta la promulgación de la nueva Constitución el 29 de julio de 2011 (Zouhir, 2014: 38).

A pesar de los compromisos recogidos en el informe, la intensidad que alcanzaron las reivindicaciones por los derechos lingüísticos durante la primavera árabe marroquí, como hemos indicado, sirvió para reflejar la insuficiencia e ineficacia de las medidas pactadas. Del mismo modo, el análisis de Montserrat Benítez sobre la evolución de las políticas lingüísticas en Marruecos (2010) nos revela que, efectivamente, los mecanismos desarrollados para impulsar la reforma educativa durante esta primera década del nuevo milenio son muy escasos, o prácticamente inexistentes, y que, a pesar de la declaración de apertura hacia las lenguas vernáculas, lo que se observa en este período es una continuidad con el modelo de planificación monolingüe, es decir, con el proceso de arabización (aunque de manera ambigua y superficial). Por otra parte, Sybil Bullock afirma que el reconocimiento de las lenguas vernáculas en *La Charte* representaba, más que un compromiso real, una estrategia de las élites gobernantes para contener las reivindicaciones identitarias de los grupos bereberes y, de esta forma, legitimar sus acciones políticas en el terreno social (Benítez, 2012: 77).

La exposición anterior, por tanto, nos permite extraer tres conclusiones fundamentales. La primera de ellas es que el proceso de arabización constituye uno de los pilares sobre el que las élites marroquíes legitimaron su discurso desde el final de la etapa colonial, asociando la generalización del uso del árabe clásico con los principios de arabización/islamización y unidad. Por otra parte, es importante subrayar que el modelo de planificación monolingüe, a pesar de la propaganda discursiva que recibió durante

---

<sup>9</sup> Pilar “novenio” de la *Charte*, contenido en la sección III de la misma (Benítez, 2010: 137)

los primeros años de la independencia, no alcanzó en Marruecos el mismo grado de desarrollo que en otros países del Norte de África, ya que éste fue evolucionando hacia un progresivo reconocimiento del bilingüismo o multilingüismo, en función de los intereses políticos y económicos de las distintas fuerzas dominantes (Boutieri, 2012: 50). El último aspecto, que es el que guiará nuestra exposición de aquí en adelante, tiene que ver con la posición subordinada y marginal de las lenguas vernáculas en la planificación lingüística descrita. Como hemos señalado, las políticas lingüísticas diseñadas hasta la reforma constitucional de 2011 han reflejado, en cierta medida, la tensión y el “enfrentamiento” lingüístico que desde los años previos a la Independencia (1956) han mantenido tres grupos diferenciados: el sector arabófono, el francófono y, en menor medida, el bereberófono (como hemos explicado anteriormente).

En el contexto analizado observamos que, si el bereber se encuentra en un lugar secundario o periférico dentro del esquema lingüístico marroquí, el *dariya* o árabe marroquí aparece relegado a una posición completamente marginal, sobre todo hasta la publicación de *La Charte*. De esta forma, las primeras reivindicaciones por la protección y la promoción de esta lengua no comenzaron a hacerse públicas, como comenta Jan Hoogland, hasta el 2003, fecha en la que empezaron a reflejarse las carencias de las políticas lingüísticas que se habían puesto en marcha desde la reforma educativa de 1999 (Hoogland, 2014: p. 61). Sin embargo, las demandas identitarias de los defensores del árabe marroquí no alcanzarían una verdadera visibilidad y relevancia hasta la promulgación de la nueva Constitución y la oficialización definitiva del nuevo modelo “multilingüe” en 2011. De este modo, en las páginas que siguen trataremos de proporcionar una visión panorámica sobre el estado/estatus actual de las dos lenguas “enfrentadas” en el debate, el árabe y el *dariya* o árabe marroquí, ya que consideramos que esta exposición puede resultar muy ilustrativa tanto para examinar los esfuerzos institucionales que se han realizado en el plano lingüístico durante los últimos años, como para entender las causas que han vuelto a situar a la cuestión lingüística en una posición central.

### **3. Marco teórico: Lengua y poder**

El marco teórico seleccionado para este estudio es el de la Sociología del Lenguaje. Esta rama de la lingüística bebe de las aproximaciones de distintas disciplinas (sociología, psicología, pedagogía, lingüística, etc.), y se define como “la interacción de estos dos aspectos de la conducta humana: el uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística” (Fishman, 1982: p. 23). Gran parte del impulso que ha experimentado esta disciplina durante los últimos años se debe a los múltiples estudios que, desde mediados del siglo pasado, se han elaborado en torno a la cuestión lingüística en los países descolonizados de Asia y del Norte de África, donde la complejidad lingüística y los problemas derivados de la planificación lingüística se

fueron haciendo más notables tras la etapa colonial. Como evidencia la extensa bibliografía que se cita en nuestro estudio, la observación de la diversidad lingüística y el análisis de la situación de conflicto entre lenguas existente en Marruecos, que ya hemos introducido, han contribuido, asimismo, al desarrollo de esta disciplina.

A pesar del interés de los múltiples trabajos que han estudiado la compleja situación de diglosia o “multiglosia”<sup>10</sup> existente en este país, así como de los que se han centrado en el análisis de la funcionalidad y el uso de las distintas variedades en diversos contextos, el presente TFM se apoyará, principalmente, en las investigaciones que han tratado de explicar qué actores controlan la reproducción de ideologías lingüísticas y cómo estas perpetúan las jerarquías entre las distintas lenguas de Marruecos (Bullock, 2014: 12).

De este modo, partimos de un análisis de la dicotomía entre lengua y dialecto, entendiendo que tal diferenciación no se produce de forma lingüística, sino que es provocada por una serie de factores sociopolíticos que establecen una situación de dominio lingüístico, en la que los dialectos aparecen subordinados a una posición secundaria (Adil, 2004: 2). La célebre cita de Max Weinreich en la que afirma que “*language is simply a dialect with an army and a navy*”<sup>11</sup>, resulta muy ilustrativa para entender esta situación. En este sentido, una lengua no es más que un dialecto al que se ha dotado de poder y prestigio, normalmente a través de la codificación, generalización e imposición por parte del poder centralizado (Bullock, 2014: 26).

Por su parte, Einar Haugen afirma que esta separación entre las distintas variedades lingüísticas encuentra una vinculación directa con el surgimiento del nacionalismo y el mito del monolingüismo, en el que los conceptos “lengua” y “nación” se hacen inseparables (Bullock, 2014: 29). La “ideología de la lengua estandarizada”, asimismo, sirve para reforzar esta posición marginal y periférica de los dialectos, ya que “las alianzas locales, no pueden entrar en conflicto con la lengua estandarizada”<sup>12</sup>. Esta ideología de la lengua estandarizada y el prestigio con el que dotan determinados grupos a las lenguas de poder producen, lo que en el caso de Marruecos Calvet ha denominado el “multilingüismo marroquí de las lenguas minoritarias dominantes”<sup>13</sup>, en el que las lenguas “porcentualmente” dominantes se encuentran política y culturalmente subordinadas.

---

<sup>10</sup> Francisco Moscoso plantea el término “pentaglosia”. “Los cinco registros son: árabe marroquí-lengua materna (el de una de las tres zonas dialectales o el dialecto en concreto de donde proceda el hablante), árabe marroquí estándar (zona centro, especialmente las ciudades de Rabat y Casablanca), árabe marroquí moderno (cuya base es el registro anterior y el árabe moderno o estándar), árabe moderno o estándar y árabe antiguo (Corán, textos árabes antiguos)” (Moscoso, 2010: 49).

<sup>11</sup> Bullock, 2014: 26.

<sup>12</sup> “*Local loyalties – represented by dialects – must not conflict with national unity, which is represented in a national standard language*” (Haugen, 1966: 925).

<sup>13</sup> “*Multilingualism with minority dominant languages*” (Calvet, 1998: 40).

#### 4. Estado actual de la arabización.

La reforma del artículo 5 de la Constitución constituye, según la terminología empleada por Calvet, un ejemplo de política lingüística “en vivo”, es decir, la aceptación oficial de una situación lingüística que ya se producía “de hecho” y que era objeto de reivindicaciones por parte de la sociedad (Benítez, 2012: 80). Sin embargo, este reconocimiento de la situación diglósica y multilingüe del país, como apunta Benítez, no comprometía la primacía del árabe, que quedaba contemplada en la fórmula introductoria de este artículo de la siguiente forma:

“El árabe es la lengua oficial del Estado.

El Estado trabaja por su protección, su progreso y por el desarrollo de su uso”<sup>14</sup>.

Esta voluntad de desarrollo y protección de la lengua árabe, como se ha indicado, no representa un factor novedoso, sino que se trata de la misma fórmula que ya incluía, con alguna modificación, la ley fundamental para el Reino de Marruecos en 1961 (Benítez, 2010: 97) para evidenciar el compromiso de las nuevas élites gobernantes con el proceso de arabización.

En este apartado trataremos de presentar una panorámica general de los mecanismos y de los esfuerzos institucionales que se han puesto en marcha durante los últimos trece años para revitalizar y fomentar el uso del árabe (clásico o moderno)<sup>15</sup>. Esta descripción pretende, por tanto, servir de introducción al debate lingüístico que se ha desatado en la actualidad, ya que esta controversia, como se expondrá más adelante, es el resultado de dos factores principales: la decadencia de la lengua árabe (en torno a la cual se ha organizado la planificación lingüística) y el despertar de una conciencia lingüística que ha recuperado las reivindicaciones por los derechos lingüísticos e identitarios, dos circunstancias que, a nuestro entender, encuentran una vinculación directa.

Como hemos visto, la adopción del proceso de arabización y la generalización del árabe en los distintos ámbitos de la vida pública planteó desde el principio una serie de dificultades y retos. De esta forma, la creación del Instituto de Estudios e Investigación para la Arabización (IERA) y de la Oficina Permanente de Coordinación de la Arabización (dependiente de la Liga Árabe) a principios de los años sesenta (1961) respondía a la necesidad de impulsar un proceso de readaptación y revitalización del árabe clásico que permitiese su promoción y modernización (Grandguillaume, 1983: 82). A pesar de la labor desempeñada por estas instituciones, que centraron sus esfuerzos en la elaboración de diccionarios, bases terminológicas, manuales de estilo,

---

<sup>14</sup> Nouvelle Constitution du Royaume du Maroc. Promulguée par Dahir n° 1.11.91 du 29 juillet 2011. Article 5, Ligne 1 et 2.

<sup>15</sup> Nos remontaremos a la fecha de publicación de *La Charte*, ya que entendemos que un análisis de los últimos tres años que han transcurrido desde la reforma constitucional podría resultar muy superficial.

sistemas informáticos de escritura árabe<sup>16</sup>, etc., la lentitud del proceso de arabización y las carencias de las medidas implementadas comenzaron muy pronto a hacerse evidentes. La publicación de *La Charte* en 1999, como hemos explicado, no hacía sino confirmar este “fracaso”, que se veía reforzado por la parálisis que había experimentado el proceso desde finales de la década de los ochenta.

De esta forma, las deficiencias del proceso de arabización, 40 años después de haber sido implementado, se relacionaban con dos cuestiones principales: la imposición del bilingüismo en el espacio educativo superior, sobre todo en las carreras científicas y tecnológicas, y el fracaso de la “marroquinización” del cuerpo docente, que desde 1961 constituía uno de los principios generales sobre los que se habían elaborado las políticas lingüísticas de arabización<sup>17</sup>

Como hemos mencionado antes, la progresiva tolerancia hacia el uso del francés y el monopolio que éste comenzó a ejercer sobre la ciencia, la tecnología y el mundo de los negocios sirvieron para reforzar su posición en el mercado lingüístico durante la década de los ochenta y para consolidarla como la lengua de prestigio y de la promoción social (Boutieri: 2012: 450). Esta situación de dominio lingüístico (Moustaoui, 2004: 7) reflejaba tanto la lentitud y la ineficacia de la planificación lingüística diseñada hasta el momento, que no había conseguido revertir la supremacía del francés, como también la marginación social de los sectores arabizados más pobres y desfavorecidos, que quedaban automáticamente excluidos del acceso a determinadas parcelas del saber y puestos de responsabilidad. Por otra parte, la precariedad de las instalaciones educativas y la falta de cualificación del cuerpo de profesores no hacían sino agravar esta situación, como reflejaban la falta de competencias de los alumnos en lengua árabe y los elevados índices de fracaso escolar, que, a pesar de la generalización de la enseñanza, continuaban siendo alarmantes (Boutieri, 2012: 451).

De este modo, la inclusión del “pilar nueve”<sup>18</sup> en *La Charte* no constituía una apertura al plurilingüismo exclusivamente, sino que implicaba, además, el reconocimiento de los problemas esbozados en el párrafo anterior y el compromiso de recuperar el prestigio de la lengua árabe. Aunque algunos criticaron las ambiciones lingüísticas del proceso de reforma, presagiando los verdaderos intereses que podían haberlo impulsado, las fuerzas políticas continuaron legitimándolo con la aplicación de una serie de medidas que se anunciaron a corto plazo. De esta forma, el 14 de septiembre de 2001, y con motivo de la apertura del año escolar, Mohammed VI anunciaba la creación de *l'Académie*

---

<sup>16</sup> Explicación del sistema informático creado por el IERA.

<sup>17</sup> Los cuatro principios que declaraba el informe de la “Comisión Real para la Reforma de la Enseñanza” en 1961 eran: la generalización de la enseñanza, la unificación de las estructuras educativas, la arabización de los programas y la “marroquinización” del cuerpo de profesores (Grandguillaume, 1983: 83).

<sup>18</sup> El “pilar nueve” se encuentra en la sección III de dicho documento y se basa “en la perfección de la enseñanza y uso de la lengua árabe, el dominio de las lenguas extranjeras y la apertura hacia la lengua bereber” (Benítez:2010).

*Mohammed VI de la Langue Arabe* (La Academia Mohammed VI de la Lengua Árabe) con el objeto de “reforzar la posición de la lengua oficial de Marruecos y de diseñar las vías necesarias que permitan su desarrollo y enriquecimiento” (ElFassi ElFihri, 2007: 51). A pesar de las múltiples promesas oficiales<sup>19</sup> que se han difundido sobre su creación durante los últimos años, a día de hoy no existe rastro de la misma en Marruecos. Sin embargo, el reciente surgimiento del debate en torno al árabe parece haber recuperado la iniciativa, como apuntaban las declaraciones del actual Ministro de Cultura, Mohammed Amin al-Sabihy, el pasado 19 de marzo de 2014<sup>20</sup>. Hassan El Bouzeggyouy, uno de los informantes que introduciremos más adelante, espera que no tengan que transcurrir otros trece años para que se haga efectiva la propuesta.

Por otra parte, la voluntad de hacer efectiva la marroquinización del cuerpo de profesores se acompañó de la creación de los denominados *Centres Pédagogiques Régionaux* (CPR)<sup>21</sup>, es decir, establecimientos regionales, dependientes del Ministerio de Enseñanza Superior, para la formación docente de profesores. Sin embargo, como reflejarán los argumentos del debate que presentaremos más adelante, no parece por el momento que la actividad de estas instituciones esté consiguiendo resultados visibles en el ámbito pedagógico para el que fueron concebidos<sup>22</sup>.

Como indica Charis Boutieri, los resultados que reveló en 2007 el informe del Banco Mundial para las regiones de Oriente Medio y el Norte de África, volvieron a saltar la voz de alarma sobre la gravedad de la crisis educativa en el mundo árabe<sup>23</sup>, haciendo especial hincapié sobre la preocupante situación del caso de Marruecos. De este modo, los datos del informe no hacían sino evidenciar la insuficiencia de los mecanismos implementados durante este período y, por tanto, el fracaso de la reforma planteada por *La Charte*, un hecho que quedó oficialmente admitido cuando en 2008 el Presidente del Consejo Superior de Educación, Abdelaziz Meziane Belfkih, anunció el *Emergency Reform Plan* para el período 2009-2012 (Boutieri, 2012: p.443).

Aunque la exposición de este apartado únicamente ha abordado el estudio de las medidas de promoción de la lengua árabe, entendemos que resulta apropiado hacer una breve mención sobre las actividades del *L'Institut Royal de la Culture Amazighe* (IRCAM), ya que la creación de este centro se ha concebido como el avance más significativo que impulsó *La Charte* (Bullock, 2014: 62). Como hemos señalado

---

<sup>19</sup> Dahir sobre la creación de la Academia [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/maroc-dahir2003-academie.htm>]

<sup>20</sup> <http://www.attajdid.ma/info.php?info=10892#.U7ceaVKKAdU> Jadid Briss [última visita 04/07/2014]

<sup>21</sup> CPR [<http://www.enssup.gov.ma/index.php/cooperation/etudiants-etranagers-au-maroc/307-formation-pedagogique>]

<sup>22</sup> الجامعة المغربية و سوق الشغل (28/05/2014).

<sup>23</sup> Según el informe, los países del mundo árabe “were not yet fully equipped to produce graduates with the skills and expertise necessary to compete in a world where knowledge is essential to making progress” (Boutieri, 2012: p.443).

anteriormente, la creación del IRCAM respondía a la voluntad de “introducir la lengua bereber en el sistema educativo marroquí y de garantizar su proyección en los espacios social, cultural y mediático, tanto a nivel nacional y regional como local”<sup>24</sup>. Sin embargo, la intensidad que alcanzaron las reivindicaciones lingüísticas de los colectivos bereberes durante el proceso “revolucionario” marroquí, no hacía sino evidenciar la fragilidad y el exclusivo simbolismo de los mecanismos diseñados por esta institución. Del mismo modo, y a pesar de la oficialización de esta lengua en el texto constitucional promulgado en 2011, la intensidad con la que ha resurgido la controversia mediática en torno a la cuestión lingüística parece indicar el mismo grado de inmovilismo por parte de las instituciones gubernamentales. De esta forma, como señala Llorent-Bedmar, “transcurridos diez años, en 2013, se puede afirmar sin paliativos que los resultados obtenidos no guardan coherencia con los objetivos establecidos entre el IRCAM y el Ministerio de Educación Nacional (2014: p. 53.)

Esta explicación, por tanto, nos remite nuevamente a la reforma constitucional de 2011, ya que constituye el ejemplo que mejor ilustra la aceptación gubernamental de esta desatención institucional. Aunque todavía, quizás, es demasiado pronto para evaluar el grado de eficacia de las medidas anunciadas tras la primavera árabe, el actual enfrentamiento lingüístico insinúa que, por el momento, no se han producido cambios relevantes que promuevan la oficialización del plurilingüismo ni la revitalización de la lengua árabe. En este sentido, basta mencionar, sin extendernos demasiado, el compromiso con la creación de un *Conseil national des langues et de la culture marocaine* (Consejo nacional de las lenguas y de la cultura marroquí)<sup>25</sup>, del cual no existe constancia en la actualidad, a pesar de las múltiples declaraciones que en el terreno mediático especulan en torno a su inminente establecimiento, tal y como sucedía con la Academia Mohammed VI de la Lengua Árabe. En este contexto, por tanto, procederemos a introducir el debate en torno al árabe, aunque nos gustaría antes dejar la puerta abierta a nuevas perspectivas de investigación que tengan por objeto un estudio más concreto y específico de los mecanismos de promoción de esta lengua que, como hemos indicado, es una de las grandes protagonistas de la crisis del sistema educativo actual y de la exclusión que experimentan determinados sectores sociales en Marruecos.

## **5. Estado actual del árabe marroquí**

Antes de proceder a presentar el marco metodológico que ha conducido nuestra investigación, resulta imprescindible realizar una serie de reflexiones sobre el estado actual del árabe marroquí, ya que ésta constituye una de las dos lenguas implicadas en el

---

<sup>24</sup> IRCAM < <http://www.ircam.ma/fr/index.php?soc=ircam&rd=1> > [última visita 05/07/2014]

<sup>25</sup> Nouvelle Constitution du Royaume du Maroc. Promulguée par Dahir n° 1.11.91 du 29 juillet 2011. Article 5, Ligne 6.

debate lingüístico que analizaremos a continuación. A pesar de que la intensidad de las demandas que reclaman su uso y su normalización es algo novedoso, como veremos más adelante, la gran visibilidad que ha adquirido esta lengua en este contexto de cambio y de apertura hacia el multilingüismo, sin embargo, no se puede calificar de fortuita o circunstancial. Contrariamente, esta responde, más bien, a la importante expansión de uso en determinados ámbitos y a la gran revalorización que ha experimentado desde el comienzo del nuevo milenio (Elinson, 2013: p.717).

El árabe marroquí o *dariya* (dialecto), como otros prefieren denominarlo<sup>26</sup>, constituye un registro de la lengua árabe que pertenece a la misma familia que el resto de registros noroccidentales del Norte de África (Moscoso, 2010: p 46). Se trata, además, de la lengua materna de más de un 65 % de la sociedad marroquí, ya que el aproximadamente 35<sup>27</sup> % restante se reparte entre el uso de las tres variedades de la lengua bereber, es decir, el *tarifit*, el *tamazigt* o el *tachelhit*. El hecho de que sea la lengua materna y la más hablada en el territorio marroquí no ha impedido, sin embargo, que haya ocupado una posición periférica y marginal en el modelo de planificación lingüística que se adoptó tras la Independencia. El despertar de las reivindicaciones y el cambio de actitud hacia la misma, por tanto, se asocian principalmente con la publicación de *La Charte* en 1999 que, como hemos visto, representa el momento de apertura hacia las lenguas vernáculas en Marruecos (Benítez, 2012: 77).

La revalorización del *dariya* se ha visto influenciada, asimismo, por la consolidación en Occidente de una corriente de pensamiento que aboga por la integración y el plurilingüismo, y que durante los últimos cuarenta años ha producido un ingente número de documentos y marcos legales con el objeto de proteger los derechos lingüísticos y de preservar las lenguas minoritarias<sup>28</sup>. Sin embargo, Moustaoui señala que, a pesar de esta progresiva aceptación del *dariya* en Marruecos, antes de 2011, “la constitución marroquí excluye no solamente al bereber sino también al árabe marroquí, variedad que también ha sido desprotegida y olvidada por la política lingüística marroquí” (Moustaoui, 2006: p. 241.).

---

<sup>26</sup> “Hasta no hace poco, el arabismo español ha calificado al árabe marroquí de “dialecto”. Hemos pasado de la denominación “vulgar”, que se ha mantenido hasta bien entrado el siglo XX, a la de “dialecto” (Moscoso, 2010: p.49)

<sup>27</sup> El último censo nacional hecho en Marruecos data de 2004 y contabiliza un total de 28,2% de población cuya lengua materna o nativa es el bereber en alguna de sus tres variantes (*tārfīt*, *tāmāziġt* o *tāšēlḥīt*): [http://www.hcp.ma/Recensement-general-de-la-population-et-de-l-habitat-2004\\_a633.html](http://www.hcp.ma/Recensement-general-de-la-population-et-de-l-habitat-2004_a633.html) (última consulta: 08/07/2014). Otras cifras han sido dadas, pero sin un estudio exhaustivo. Algunos, como la web Ethnologue ([http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=tzm](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=tzm) última consulta: 08/07/2014), hablan de hasta un 40% de bereberes. Nos ha parecido situar la cifra en un punto intermedio, en torno al 35 %.

<sup>28</sup> Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (Moscoso, 2013); Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza (Moscoso, 2011).



## 5.1 La ideología dominante: concepciones nacionalistas sobre el árabe marroquí.

Las concepciones de Ibn Jaldún<sup>29</sup> sobre la lengua árabe, como apunta Moscoso, ilustran el pensamiento que sobrevivió en el mundo árabe ocho siglos después y, asimismo, el origen del olvido premeditado al que alude Moustaoui (2006). La cita que incluimos en la nota 29 de este prestigioso pensador refleja, por tanto, la ideología que impondrían las nuevas élites gobernantes en Marruecos tras la toma de la independencia en 1956. De esta forma, la lengua árabe se recuperaba como un reclamo identitario que reivindicaba la pertenencia a la gloriosa tradición árabo-islámica y que rechazaba cualquier forma de ocupación o injerencia extranjera. En este contexto, las lenguas vernáculas (bereber y *dariya*) quedaban relegadas a una posición de marginación, que se veía reforzada por los efectos de la ideología dominante y, como evidencian las palabras de Ibn Jaldún, por los argumentos que despreciaban sus rasgos corruptos y vulgares. Estas concepciones se consolidaban, asimismo, con las connotaciones secesionistas y divisorias que las élites nacionalistas atribuían a estas lenguas, ya que argumentaban que la “defensa” que el Protectorado les había concedido no tenía por objeto sino potenciar los enfrentamientos entre las distintas comunidades de habla y destruir el glorioso pasado arabo-islámico (Grandguillaume, 1983: 66).

## 5.2 Lengua viva y creativa

De este modo, la progresiva expansión funcional que experimentó el árabe marroquí a principios del siglo XXI comenzaba a desmentir algunas de las concepciones que rechazaban su reconocimiento, como la idea que argumentaba su incapacidad para vehicular la comunicación y el conocimiento en determinados ámbitos. De esta forma, frente a la incipiente decadencia del árabe, cuyo uso empezaba a quedar limitado, prácticamente, al plano litúrgico, académico (con matices, como hemos visto) y administrativo (ámbito que compartía con el francés), el *dariya* comenzaba a adquirir una posición más visible y competitiva en el mercado lingüístico marroquí (Elinson, 2013: 717), como evidenciaba su introducción en determinados ámbitos que hasta el momento habían sido dominio exclusivo del árabe o el francés.

Durante la última década, por tanto, son muchos los especialistas que, desde distintas aproximaciones, han centrado sus estudios en el análisis de este aumento funcional y del cambio de actitud que recientemente se ha producido en torno al *dariya* (Benítez,

---

<sup>29</sup> “La lengua árabe, tal como se hablaba en la tribu de Moder, y que, en el Corán, filtra una excelencia de estilo que ningún esfuerzo humano sabría alcanzar, se ha corrompido entre los árabes de nuestros días. Han alterado las inflexiones gramaticales, dejándose arrastrar hacia los errores gramaticales, a pesar de que primitivamente hubieran empleado las formas correctas. Estas alteraciones son barbarismos (*‘užma*), y aquellos que se los permiten merecen llamarse árabes *musta‘žim* (bárbaro)” (Moscoso, 2013: p.132).

Caubet, Miller, Moscoso, etc.). Entre ellos destacaremos, por su interés para el presente artículo, los trabajos que han analizado la novedosa aparición de esta lengua en la prensa, como reflejó la primera publicación en 2006 de los cuadernos *Khbar bladna* y de la controvertida revista *Nichane*<sup>30</sup>; la televisión, que en la actualidad, como señala Miller, emite más de un 50 % de su programación en esta lengua<sup>31</sup>, o en el ámbito publicitario, donde su actual dominio empieza a ser irrefutable (Elinson, 2013: 726). Por otra parte, la investigación conducida por Montserrat Benítez en 2003 revela, que el árabe marroquí es el protagonista tanto de las redes sociales como de los mensajes de texto que se intercambia la población marroquí, así como de otras creaciones originales que circulan en la actualidad por la red (Benítez, 2003).

A pesar de este uso novedoso, el ámbito que ha despejado cualquier incógnita en cuanto a la capacidad creativa del árabe marroquí ha sido, sin duda, el literario y cultural, como refleja la incipiente producción de novelas, poesías, cuentos para niños<sup>32</sup> y diversas formas de expresión cultural<sup>33</sup> que en la actualidad optan por la elección de esta lengua, frente al árabe o el francés, como se ha indicado. Este es el caso de los trabajos u obras literarias que desde hace aproximadamente cinco años vienen promoviendo autores como Youssef Amine El Alami, Mourad Alami o Aziz El Ragraoui<sup>34</sup>, que indudablemente demuestran las posibilidades que permite esta lengua fuera del entorno íntimo o familiar al que ha estado confinada históricamente (Hoogland, 2014: p.62). Del mismo modo, la traducción que presentaba en 2010 Abderrahim Youssi de la novela *El Principito*<sup>35</sup>, una de las piezas claves de la literatura francesa contemporánea, no hace sino reforzar la afirmación anterior y refutar, asimismo, las concepciones nacionalistas y los prejuicios existentes en torno a su vulgaridad e inferioridad (Elinson, 2013).

---

<sup>30</sup> Hoogland también menciona la revista *Al Amal*, cuyo centro de publicación se localizaba en Salé (Rabat). (Hoogland, 2013 : p. 62.)

<sup>31</sup> Como nos recuerda Catherine Miller, el doblaje en 2008 de la telenovela latinoamericana *Las dos caras de Ana*, constituyó un hecho completamente novedoso en la Historia de Marruecos, que, sin embargo, ha continuado consolidándose. (Miller, 2012: p.169)

<sup>32</sup> Este es el caso de los cuentos para niños que ha publicado recientemente la Foundation Hawd Bouregreg en versión bilingüe (árabe marroquí y francés) para promover la lectura entre los sectores más desfavorecidos de Marruecos. “Tempête sur le Bouregreg / عاصفة على بورقراق” es uno de los primeros títulos que publica. < <http://www.bladi.net/tempete-sur-le-bouregreg.html>> [última visita 09/07/2014]

<sup>33</sup> Este es el caso, por ejemplo, del zéjel marroquí, que merecería un estudio aparte (Elinson, 2013: 717).

<sup>34</sup> Algunas de las obras de estos autores son: “الرحيل دعة مسافرة” (Alami, 2012) y “الفشوش العريان” (Ragraoui, 2008).

<sup>35</sup> عبد الرحيم يوسي. الامير الصغير (2010) Youssi

### 5.3 La movida marroquí

La progresiva visibilidad que ha ido adquiriendo el cambio de actitud hacia el árabe marroquí ha despertado el interés de otros especialistas que han centrado sus investigaciones en un plano más terminológico y conceptual, como veremos a continuación. Este es el caso, por ejemplo, de Dominique Caubet, que en 2007 llegó a consolidar una propuesta terminológica para designar a este proceso de renacimiento cultural e identitario que desde finales de los noventa venía observándose en torno al uso del *dariya* (Caubet, 2013: p.2). “*Nayda*<sup>36</sup>”, por su analogía morfológica con el concepto de *Nahda* (Renacimiento), es el término elegido para denominar a este movimiento de despertar cultural que, según Caubet, guarda grandes similitudes con la Movidita española de los años 80. La asimilación de estos dos conceptos, Movidita y “*Nayda*”, pretende reflejar la idea de una renovación identitaria que combina elementos tradicionales con aspectos de la modernidad y la globalización, y en la que el *dariya* se consolida como la lengua vehicular de la transmisión literaria y cultural (Caubet, 2013: p. 3).

Esta exposición sobre el estado actual del árabe marroquí y la valorización que ha experimentado durante la última década será, por tanto, la que nos permita comprender el verdadero alcance de las novedosas reivindicaciones que han surgido en torno a la misma durante los dos últimos años, como veremos a continuación.

## 6. Debate lingüístico en torno al árabe

El apartado anterior nos remite, finalmente, al intenso debate que recientemente se ha renovado en torno a la cuestión lingüística en Marruecos. De este modo, en este apartado trataremos de presentar una visión global y analítica de las cuestiones principales que lo articulan y de los argumentos que plantean los distintos actores que participan en el mismo. Esta exposición, por tanto, será el resultado de una investigación cualitativa que parte de una selección de textos periodísticos y de diversas fuentes primarias que encuentran un vínculo directo con nuestro objeto de estudio (la controversia lingüística actual en torno al árabe), y que, en su mayoría, han sido publicadas en Marruecos<sup>37</sup> a partir del 5 de octubre de 2013, fecha en la que se desata el debate. Del mismo modo, el análisis discursivo de este material bibliográfico se relacionará con los datos proporcionados por los tres informantes que han contribuido al

---

<sup>36</sup> « « *Nayda* » est au départ une expression verbale qui signifie « ça bouge, ça va de l'avant, ça boume » ; en 2007, le mouvement désigné jusque là comme « la movida marocaine » a pris le nom de « *nayda* », le mot devenant un substantif. Il est apparu dans des articles de presse, des titres de spectacles et il est devenu sujet de débats. ». Definición del concepto de *Nayda* (Caubet, 2013 : 1)

<sup>37</sup> Es preciso subrayar que nuestro trabajo se limitará al análisis discursivo de actores marroquíes.

desarrollo de este TFM<sup>38</sup>. La elección de estos informantes no ha sido arbitraria, sino que se ha apoyado en unos criterios razonados que tenían por objeto el máximo aprovechamiento de las entrevistas que se han llevado a cabo. Mi estancia de tres meses en Marruecos me ha permitido, asimismo, realizar un seguimiento muy cercano del tema que ha contribuido a reforzar las reflexiones que se esbozarán al final del trabajo. Es importante señalar, por último, que estas reflexiones se circunscribirán al período señalado, ya que la continuidad de esta controversia en la actualidad sigue planteando nuevas cuestiones que por limitaciones obvias se escapan de nuestro análisis.

## 6.1 Surgimiento del debate

El Coloquio organizado por la Fundación Zakoura-Éducation los días 4 y 5 de octubre de 2013 volvía<sup>39</sup> a situar la cuestión lingüística en un primer plano. De este modo, la alarmante crisis del sistema educativo y los elevados índices de fracaso escolar recuperaban, una vez más, un problema que seguía latente desde principios del nuevo milenio, la debilidad de las políticas de arabización y las escasas competencias de los alumnos en lengua árabe, la lengua oficial del país. Con el propósito de paliar esta situación, el informe del Coloquio, que se hizo público el cinco de octubre, planteaba una iniciativa novedosa hasta el momento, la introducción del árabe marroquí en la primera etapa de la educación primaria. De este modo, Nourdinne Ayouch, director de la Fundación y protagonista indiscutible de esta controversia, justificaba su iniciativa haciendo referencia a las recomendaciones internacionales sobre los beneficios del uso de la lengua materna en la primera etapa formativa<sup>40</sup> y a las dificultades de aprendizaje que implicaba para el alumno la enseñanza inicial en una segunda lengua, como es el árabe en el caso de Marruecos. Los porcentajes de uso de las lenguas marroquíes que analizaba Youssi en 2013, servían para consolidar al árabe marroquí como la lengua materna mayoritaria, a la que se atribuía un 95 % de uso, y para evidenciar los obstáculos que encontraban los alumnos al entrar en contacto por primera vez en el aula con una lengua prácticamente desconocida, como reflejaban los porcentajes del árabe<sup>41</sup> (Youssi, 2013: p. 33).

---

<sup>38</sup> Los tres informantes que han colaborado en este TFM son Alberto Gómez Font, Director del Instituto Cervantes de Rabat; El-Hassan El Bouzeggyouy, profesor de árabe de la escuela pública y doctorando en ciencias de la educación en la Universidad Ibn Zohor de Agadir; y Ali Hassan Ziani, licenciado en Filología hispánica por la Universidad Mohammed V de Rabat y profesor de árabe marroquí en el Instituto Cervantes de Rabat.

<sup>39</sup> Como venimos explicando a lo largo de nuestra exposición, la controversia lingüística ha sido una constante de la historia contemporánea marroquí que se remonta al período colonial ((González, 2012).

<sup>40</sup> “Le chemin de la réussite”, *Coloque international sur l’éducation*. 4-5 de octub de de 2013. Casablanca.

<sup>41</sup> “Pour récapituler à propos de ces usages, on retiendra que les deux langues maternelles (l’amazighe, avec près de 30 % d’usagers, l’arabe marocain ou vernaculaire, avec près de 95 % de locuteurs, et sa

### 6.3 Actores del debate

La renovada controversia que planteaba el lanzamiento de esta recomendación provocó desde el principio el posicionamiento de dos grupos diferenciados, el que rechazaba la iniciativa planteada por Ayouch y defendía la continuidad de las políticas de arabización y el que, por el contrario, se mostraba a favor de la introducción del *dariya* en la primera etapa formativa como una posible solución a la grave crisis educativa. De este modo, la gran difusión mediática y el cruce de acusaciones y de críticas que disparó el comunicado de la fundación Zakoura comenzaron a estimular, más que un auténtico debate en torno a la cuestión lingüística, un enfrentamiento político e ideológico entre ambos grupos. Las vehementes declaraciones de las principales fuerzas políticas, PJD, Istiqlal, USFP y PPS (que no se hicieron esperar), y la recuperación del discurso nacionalista, articulado en torno al árabe clásico, no hacían sino evidenciar la consolidación de este conflicto ideológico latente desde la independencia que, como observaremos a continuación, no ha dejado de intensificarse desde el lanzamiento de esta iniciativa. Sin embargo, es importante subrayar que, a pesar de los tintes políticos, el análisis discursivo que hemos realizado refleja, asimismo, la novedosa participación de numerosos profesionales y especialistas de distintos campos, cuyas aportaciones y perspectivas de análisis parecen sugerir tanto un interés real por solucionar la alarmante crisis educativa, como el despertar de una nueva conciencia lingüística en Marruecos.

### 6.4 Cuestiones principales

De esta forma, el análisis del material bibliográfico seleccionado identifica cinco cuestiones principales que polarizan las opiniones y los argumentos<sup>42</sup> de los dos grupos enfrentados en el debate, los partidarios del árabe clásico y los defensores del *dariya*.

#### 6.4.1 Ámbito político

El comunicado de Ayouch no tardó en evidenciar el rechazo frontal de las principales fuerzas políticas del Parlamento, PJD, Istiqlal, USFP y PPS. De esta forma, las declaraciones de los distintos líderes parlamentarios asociaban la introducción del

---

*variante « soutenue », l'arabe marocain médian compris et/ou pratiqué par près de 60 %) ne sont ni lues ni écrites<sup>11</sup>. L'arabe littéral (comme le qualificatif le laisse entendre) peut être compris par quelque 0 %, mais n'est lu que par près de 20 % et maîtrisé à l'écrit par quelque 10 %.*" (Youssi, 2013 : 33)

<sup>42</sup> Como ya se ha dicho, estos argumentos se han extraído del análisis discursivo de una selección de libros, artículos de prensa, entrevistas y medios audiovisuales. Todos ellos se citan en la bibliografía.

*dariya* en el sistema educativo con un complot orquestado por el colonialismo<sup>43</sup> que tenía por objeto destruir los fundamentos de la nación y atentar contra el islam<sup>44</sup>. Estas es, precisamente, la idea que subyace al discurso mantenido por los partidarios de la arabización, cuyas declaraciones relacionan esta iniciativa con el interés de fomentar la consolidación de un Estado laico y de eliminar cualquier tipo de vínculo con el Islam. Esta línea argumental ha provocado, asimismo, la renovación de ciertos traumas históricos, como reflejan las acusaciones que vinculan a Ayouch con la francofonía<sup>45</sup> y los testimonios que asocian su propuesta con la publicación del Dahir bereber<sup>46</sup> en 1930, cuyas connotaciones secesionistas ya se han explicado.

Los defensores del árabe marroquí, por su parte, advierten de los peligros de este resurgir nacionalista en un momento de transformación como el que experimenta Marruecos en la actualidad. Estas reacciones, argumenta Muhi Alnayi, catedrático de lingüística de la Universidad de Fez, solo evidencian la continuidad del modelo político anterior a la reforma constitucional y la falta de interés de las élites gobernantes por impulsar un verdadero diálogo nacional que haga partícipe del mismo a la sociedad marroquí<sup>47</sup>.

#### 6.4.2 Ámbito educativo

Como hemos mencionado, la iniciativa de introducir el árabe marroquí en los dos o tres primeros años de la educación primaria se justificaba en base a las recomendaciones internacionales sobre los beneficios del aprendizaje en lengua materna. Mujtar Azioui, director de la revista *Al-Ahdaz al-Magrebiya*, declara que esta propuesta se plantea como una forma de paliar las deficiencias de los alumnos en lengua árabe, un hecho incuestionable, y como un mecanismo para desarrollar sus competencias en la misma y su correcta asimilación en la etapa posterior<sup>48</sup>. Las declaraciones e intervenciones de los defensores de la arabización reflejan un rechazo frontal a esta iniciativa, ya que es contemplada, más que como una posible solución, como una amenaza a la supervivencia y a la promoción futura de la lengua árabe. Musa Shami, director de la

---

<sup>43</sup> Como hemos explicado en los antecedentes, el rechazo a la francofonía como fuerza exterior colonizadora constituye, asimismo, un argumento recurrente que tuvo un papel primordial en el discurso que promocionaba la arabización, ya que esta se planteaba como rechazo frontal a cualquier forma de injerencia extranjera (Benítez, 2010).

<sup>44</sup> <<http://www.aujourd'hui.ma/une/dariya/enseignement-en-dariya-les-deputes-denoncent-un-complot-colonialiste--106093#.U7vgGIKkAdU>> [14/11/2013]

<sup>45</sup> *مواطن اليوم استعمال الدارجة في مجال التعليم*-MediTV1 [21/11/2013]: <<https://www.youtube.com/watch?v=f3nnUoDUh0M>>

<sup>46</sup> [18/12/2013] بلميرفواد اللغة العربية و طرق تدبير التعدد اللغوي في المغرب المساء

<sup>47</sup> (Nayi, 2014) التعدد اللغوي و الثقافي بالمغرب غنى و حاجز و قائي امام التطرف

<sup>48</sup> *مواطن اليوم استعمال الدارجة في مجال التعليم*-MediTV1 [21/11/2013]

Unión Marroquí para la Protección de la Lengua Árabe, afirma a este respecto que la introducción del *dariya* en la escuela únicamente supondría la marginalización de la lengua árabe y, por tanto, la pérdida del tesoro más grande de la sociedad marroquí<sup>49</sup>. Aunque Shami reconoce que el *dariya* constituye una parte innegable de la identidad marroquí, manifiesta, asimismo, su incapacidad para vehicular el conocimiento en el aula, una incapacidad que relaciona, principalmente, con su falta de estandarización y con las dificultades que entraña la misma<sup>50</sup>.

La falta de estandarización del *dariya* representa, por tanto, una de las cuestiones más controvertidas del debate, que ha despertado el rechazo y las dudas tanto de los sectores más tradicionalistas, como de los que se muestran a favor de la apertura y el progreso. Este es el caso, por ejemplo, de Khalid Sheriff, un joven *podcaster* que durante los últimos años ha revolucionado las redes sociales marroquíes por su ingeniosa forma de protesta. De esta forma, en el programa<sup>51</sup> que dedica a la iniciativa de Ayouch, Sheriff ridiculiza esta propuesta apoyándose en las dificultades que plantea la normalización del *dariya*, debido a las diferencias que presentan las distintas variedades de este dialecto en el territorio marroquí. Del mismo modo, coincide con Shami<sup>52</sup> en que el verdadero problema del sistema educativo marroquí no tiene que ver con la cuestión lingüística, sino con la falta de medios y de personal docente cualificado que contribuyen a alimentar este “caos lingüístico”<sup>53</sup>.

#### 6.4.3 Educación religiosa

La introducción del *dariya* en la primera etapa de la educación religiosa representa una de las cuestiones que más críticas ha despertado entre los partidarios de la arabización. El Ministerio de Asuntos Religioso y los distintos grupos islamistas marroquíes han manifestado que la transmisión de la enseñanza religiosa en esta lengua constituiría una desvirtuación y vulgarización del mensaje divino, cuya perfección y belleza radica, precisamente, en el uso de la lengua árabe<sup>54</sup>. Del mismo modo, la marginación del *fusha*

---

<sup>49</sup> *Ibíd.*

<sup>50</sup> *Ibíd.*

<sup>51</sup> Sheriff show (Ep. 16) الدارجة في التعليم [02/12/2013] <<https://www.youtube.com/watch?v=lsa9Jz0cOOg>>

<sup>52</sup> *Ibíd.*

<sup>53</sup> A pesar de estas acusaciones, el profesor Youssi ha desarrollado una propuesta de escritura del árabe marroquí que ha reflejado en su traducción de obras de la literatura europea al *dariya* (como ha reflejado su traducción de “El principito” (“لامير الصغير”). Actualmente está a punto de publicar una gramática de árabe marroquí con sus propuestas de normalización.

<sup>54</sup> مواطن اليوم استعمال الدارجة في مجال التعليم-MediTV1 [21/11/2013]

en el ámbito religioso se relaciona con las aspiraciones laicistas y los intentos de separar la religión del Estado<sup>55</sup>.

La defensa que, por otra parte, realizan los partidarios del *dariya* a este respecto se sustenta, nuevamente, en los escasos porcentajes de uso del árabe literal<sup>56</sup>, que implican una evidente incompreensión de los textos sagrados y de la *jutba* (sermón) por parte del grueso de la población marroquí<sup>57</sup>. El uso del árabe marroquí en este ámbito, por tanto, se entiende como algo beneficioso que puede favorecer la transmisión y la consolidación del conocimiento espiritual<sup>58</sup>.

#### 6.4.4 Plano lingüístico

A pesar del reconocimiento prácticamente generalizado de la situación de debilidad o de “decadencia” lingüística<sup>59</sup>, los defensores de la arabización manifiestan la indudable capacidad y autosuficiencia del árabe clásico para vehicular el conocimiento en todos los ámbitos, un hecho, argumentan, que no se puede atribuir al árabe marroquí. En este sentido, Fuad Balmir afirma que a lo largo de la historia la lengua árabe se ha demostrado su capacidad para transmitir tanto el conocimiento religioso como el cultural y científico<sup>60</sup>. De esta forma, según este sociólogo, el estado de la lengua árabe en la actualidad es el resultado de la ambigüedad de las políticas lingüísticas adoptadas en Marruecos, que no han sabido convertirla en la lengua del progreso y la modernidad. En esta misma línea se encuentran los argumentos de Fihri, quien afirma que los problemas de la multiglosia marroquí (*humūm luġawi*) son el resultado de la desprotección lingüística (*la’aman luġawi*) que se ha producido en Marruecos durante los últimos años<sup>61</sup>.

Por otra parte, los partidarios del uso del *dariya* critican el halo de sacralidad que ha envuelto a la lengua árabe, una de las razones principales que explican su decadencia actual. En este sentido, Azzedinne al-Hadif, secretario de edición de la revista *Nichane*, afirma que el *fusha* se ha utilizado como un producto fijo e intocable, cuando lo que necesita la gente es una lengua viva y desarrollada que permita expresar las realidades

---

<sup>55</sup> صراع الفصحى و العامية ينذر بفتنة لغوية بالمغرب ,CNN [30/6/2010]

<sup>56</sup> (Youssi, 2013: p. 33).

<sup>57</sup> Información proporcionada por El-Hassan El Bouzeggyouy, uno de los tres informantes que han colaborado en este TFM.

<sup>58</sup> مواطن اليوم استعمال الدارجة في مجال التعليم MediTV1 [21/11/2013]

<sup>59</sup> صراع الفصحى و العامية ينذر بفتنة لغوية بالمغرب ,CNN [30/6/2010]

<sup>60</sup> [بلميرفواد اللغة العربية و طرق تدبير التعدد اللغوي في المغرب المساء 2013/12/18]

<sup>61</sup> اللغة و البيئة (Fâsy Fehry, 2004)



actuales y llegar a todos campos del conocimiento<sup>62</sup>. La solución alternativa al uso del *dariya*, explica, es la promoción de una variante intermedia que se nutra de las ventajas de ambas lenguas. Khadiya Aziz, asimismo, responde a las críticas de los que consideran al *dariya* una variedad deformada del árabe que ha sobrevivido, únicamente, gracias a los préstamos de otras lenguas (francés, español y bereber). De esta forma, la investigadora argumenta que esta mezcla de lenguas y culturas es, precisamente, la que caracteriza a la sociedad marroquí, un hecho que, en ningún caso, puede entenderse como una deformación, sino como una muestra de la diversidad y el plurilingüismo marroquí<sup>63</sup>.

#### 6.4.5 Identidad

La intensidad del cruce de acusaciones entre ambos grupos evidencia el sustrato de un problema identitario entre los que, a pesar del reconocimiento del pluralismo, manifiestan su clara pertenencia al pasado arabo-islámico y los que, apoyándose en la Constitución y en el reconocimiento del multilingüismo, reclaman la adopción de un modelo de planificación lingüística integrador que proteja y preserve a las distintas lenguas<sup>64</sup>.

### 7. Reflexiones en torno al diálogo

El renovado debate en torno al árabe evidencia que el conflicto lingüístico sigue latente en Marruecos. El análisis de la controversia lingüística refleja, por tanto, el claro posicionamiento de dos grupos enfrentados: el que defiende el uso del árabe (clásico o moderno) y la continuidad de las políticas de arabización y el que, por el contrario, se muestra a favor de la recomendación planteada por Ayouch, es decir, de la introducción del árabe marroquí en la etapa inicial (dos o tres primeros años) de la educación primaria.

Del mismo modo, la grave crisis del sistema educativo y la falta de competencias de los alumnos en lengua árabe señalan que la alarmante situación que planteaba *La Charte* en 1999 sigue sin resolverse. El análisis del debate indica, de esta forma, la insuficiencia y el fracaso de las políticas lingüísticas implementadas durante los últimos años, que, como hemos visto, han alcanzado su máximo desarrollo en el ámbito educativo. El

---

<sup>62</sup> صراع الفصحى و العامية يندّر بفتنة لغوية بالمغرب ,CNN [30/6/2010]

<sup>63</sup> [التنوع الثقافي بالمغرب رافعة للتنمية و ضمان الاستقرار ,مغرس [2013/9/17]

<sup>64</sup> -مواطن اليوم استعمال الدارجة في مجال التعليم MediTV1 [21/11/2013]

estudio que hemos realizado sobre los mecanismos implementados para promover el uso del árabe durante la última década contribuye, asimismo, a reforzar esta situación, ya que, como hemos mencionado, la planificación lingüística comprometida a principios del nuevo milenio parece continuar en punto muerto.

En este contexto, la propuesta que presentaba la fundación Zakoura-Éducation los días 4 y 5 de octubre de 2013 se plantea, por tanto, como una solución a la crisis del sistema educativo y como una medida que, basada en las recomendaciones sobre las ventajas del uso de la lengua materna, tiene por objeto el reconocimiento de una situación *de facto* que ya se produce en las aulas<sup>65</sup>. Del mismo modo, el análisis discursivo que hemos realizado refleja que la introducción del *dariya* en la educación primaria no cuestiona la primacía árabe, sino que ésta se propone como un mecanismo para paliar su escaso dominio y favorecer su correcta asimilación y desarrollo en las etapas formativas posteriores del alumno.

Aunque la precariedad del sistema educativo y la falta de promoción de la lengua árabe se reconocen prácticamente de forma generalizada, los partidarios de la arabización rechazan la falta de adecuación y de oportunidad de esta propuesta. A pesar del rechazo general de los defensores del árabe ante la iniciativa de Ayouch, se identifican en este grupo dos líneas de argumentación que presentan matices diferentes. Por una parte, la que se opone frontalmente a la introducción del *dariya* en la escuela, recuperando el tradicional discurso sobre la vulgaridad y la falta de prestigio de esta lengua y, por otra, la que entiende esta propuesta en términos de complementariedad, manifestando, no obstante, sus dudas con respecto a las dificultades que podría plantear una futura estandarización de la misma<sup>66</sup>.

La intensidad de las críticas y las acusaciones proferidas por las fuerzas gubernamentales y los sectores más tradicionalistas de Marruecos reflejan, asimismo, que el debate analizado, que se planteó inicialmente en un ámbito exclusivamente lingüístico y educativo, ha trascendido a un plano político e ideológico, como evidencian la recuperación del discurso nacionalista, articulado en torno a la grandeza y la sacralidad de la lengua árabe, y la reaparición de diversos traumas lingüísticos del pasado. De este modo, y a pesar de la oficialización del multilingüismo en 2011 y de los compromisos mostrados por las autoridades públicas para hacerlo efectivo, el surgimiento de este renovado enfrentamiento lingüístico revela, una vez más, la ausencia de una auténtica transformación del modelo de planificación lingüística y la pervivencia de un esquema monolingüe que se resiste a reconocer y promocionar el estatus de las distintas lenguas que forman parte del patrimonio cultural de Marruecos.

---

<sup>65</sup> Entrevista a El-Hassan El Bouzeggyouy (Rabat, 2014).

<sup>66</sup> Unas dudas que, a su vez, parecen haber resuelto las distintas propuestas de normalización que ya se han presentado.

Aunque la continuidad de esta controversia lingüística en la actualidad no permite extraer conclusiones definitivas, la novedad que introduce la recomendación de Ayouch y la intensidad de las reivindicaciones lingüísticas e identitarias que plantean los defensores del árabe marroquí evidencian la consolidación de una conciencia lingüística que se ha ido desarrollando desde principios del nuevo milenio y que constituye una parte indisociable de la identidad marroquí.

## **8. Propuesta final: de la “arabización” a la “marroquinización”**

A raíz del análisis discursivo que hemos llevado a cabo se desprende que la situación de conflicto lingüístico a la que nos hemos referido a lo largo de este TFM es el resultado del enfrentamiento político e ideológico que se produce entre los distintos grupos que ostentan el poder. Por ello, y dadas las contradicciones y la ineficacia de la oficialización del multilingüismo en 2011, concluimos nuestro análisis esbozando una propuesta que entendemos esencial para poner fin a esta “guerra lingüística” (Youssi, 2014: 38).

De este modo, se plantea una transformación del modelo lingüístico vigente en la actualidad, organizado en torno a la supremacía del árabe, hacia un esquema de planificación que respete y promueva, sin ambigüedades, los derechos lingüísticos e identitarios de las distintas comunidades de habla que conviven en el territorio marroquí.

En este sentido, proponemos la recuperación del término “marroquinización” (Benítez, 2010; Grandguillaume, 1983; González, 2012) para designar al modelo de planificación lingüística que planteamos. Sin embargo, resulta conveniente aclarar que la denominación que planteamos no se relaciona exactamente con los conceptos ya asociados a este término, que, como hemos visto, hacían referencia al reemplazo del cuerpo docente heredado de la etapa colonial por un profesorado marroquí capaz de transmitir la enseñanza del árabe y los valores del islam (González, 2012: 128).

De esta forma, definimos nuestra propuesta de “marroquinización” como:

la promoción de un modelo de planificación multilingüe, integrador y tolerante que, en base al principio de igualdad, preserve y promueva el desarrollo de las distintas lenguas que forman parte del patrimonio histórico y cultural de Marruecos (árabe, bereber y *dariya*) y que, por tanto, representan una parte indisociable de la identidad marroquí.

Sin embargo, es preciso señalar que la efectividad del modelo que planteamos no podrá lograrse, como ha reflejado nuestra exposición anterior, sin el diseño y la puesta en marcha por parte de las instituciones de unos mecanismos e instrumentos adecuados que

permitan reforzar el estatus de las lenguas y garantizar su modernización y desarrollo posterior.

El primer reto al que se enfrenta esta propuesta tiene que ver, por tanto, con la normalización o estandarización del árabe marroquí que, como se ha indicado, constituye una de las reivindicaciones principales de los que defienden su uso y su innegable capacidad como lengua viva que permite de vehicular el conocimiento en todos los ámbitos. Las propuestas de normalización que han planteado especialistas como Youssi (2014) o Hooglan (2014), no hacen sino desmentir las dificultades asociadas a este proceso y presentar nuevas perspectivas de análisis encaminadas a la homogenización del mismo.

## Bibliografía

### En castellano

Aguadé, J. (2007). “Monarquía, dialecto e insolencia en Marruecos: el caso Nichane”. *Dialectología árabe en el Magreb occidental*, no. 113-114, pp. 441-447.

Aguadé, J. (2008). “Árabe marroquí (Casablanca). Introducción al árabe marroquí”. *Manual de dialectología neoárabe*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 281-310.

Akkari, A. (2011). *La escuela en el Magreb. Un desarrollo inacabado*. Barcelona: Icaria Antrazyt Mundo Árabe. Biblioteca de Casa Árabe, 183 pp.

Anzola, M. (2008). “Lenguas minoritarias: un desafío para las mayorías lingüísticas”. *Educere*, vol. 12, no. 42, pp. 447-453.

Benítez, M. (2003): « Transcripción al árabe marroquí de mensajes de teléfonos móviles”. *Estudios de dialectología africana y andalusí*. Vol. 7, pp. 53-63.

Benítez Fernández, M. (2010). *La política lingüística de Marruecos: de la arabización a la aceptación del multilingüismo*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

Benítez Fernández, M. (2012). “Un repaso a la política lingüística del Norte de África”. *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 23, pp. 69-81.

Benítez, M.; Ruiter, J.J.; Tamer, Y. (2010). *Développement du Plurilinguisme. Le cas de la ville d'Agadir*. Paris: L'Harmattan, 244 pp.

Benítez, M. ; Miller, C. ; Ruiter, J.J. ; Tamer, Y. (2013). *Evolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXIÈ SIÈCLE*. Paris: L'Harmattan. Vol. 1, 236 pp ; Vol. 2, 304 pp.

Berdóns López, A. (2004). *El árabe marroquí y el español. El árabe español, la lengua de encuentro*. Granada: Gráficas La Madraza.

Blanchet, P., Bulot, T. (2003). *Sociolinguistique. Epistémologie, langues régionales, polynomie*. Paris: L'Harmattan, 306 pp.

Boutieri, C. (2012). “In two speeds (*à deux vitesses*). Linguistic pluralism and educational anxiety in contemporary Morocco”. *Int. J. Middle East Stud.*, 44, pp. 443-464.

Bordieu, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : Fayard.

- Bulot, T. (2007). *La langue vivante. L'identité sociolinguistique des Cauchois*. Paris: L'Harmattan.
- Bulot, T. ; Combes, N. (2012). *Discriminations, identités, altérité, langues*.
- Bullock, S. (2014). "Language Ideologies in Morocco" [en línea]. *Anthropology Department Honors Papers*. Paper 11.  
<<http://digitalcommons.conncoll.edu/anthrohp/11>> [Consulta: 17/06/2014].
- Caubet, D. (2005). "Génération Darija!". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 9, pp. 233-243.
- Caubet, D. (2013). "Nayda ou les enfants des Ghiwane" [en línea]. *Centre Jaques Berque*. <[www.cjb.ma/index.php?option=com\\_k2&view=item&id=1382:d-caubet-nayda-ou-les-enfants-des-ghiwane&Itemid=335&tmpl=component&print=1](http://www.cjb.ma/index.php?option=com_k2&view=item&id=1382:d-caubet-nayda-ou-les-enfants-des-ghiwane&Itemid=335&tmpl=component&print=1)> [Consulta: 17/06/2014].
- Corriente, F. y Vicente, A. [et. Al] (2008). *Manual de dialectología neoárabe*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata.
- Desrues, T. (2012): "El Movimiento del "20 de Febrero: jóvenes, acción colectiva y régimen político en Marruecos". *22nd IPSA World Congress*, Madrid.
- Elinson, A. E. (2013). "Darija and changing writing practices in Morocco". *Int. J. Middle East Stud.* 45, 714-730.
- Fernández Parrilla, G.; Montoro Murillo, R. (1999). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Fibla, C. (2007-2008). "Entrevista con Ali Anouzla (director de Al Masaa)". *Revista Afkar / Ideas*, No. 16, pp. 60-61.
- Fishman, J. A. (1972). *The Sociology of Language. An interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley: Newbury House.
- Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

Franzé Mudanó, A.; Mijares Molina, L. (1999). *Lengua y cultura de origen. Niños marroquíes en la escuela española*. Madrid: Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos.

Gandon, F. (1978). "Arabisation et symbole collectif en Algérie". In: *Communication et langages*, No. 40, pp.16-27.

González, I. (2012): "Escuelas, niños y maestros: la educación en el Protectorado español en Marruecos". *AWRAQ*, N° 5-6, pp. 117-133.

Grandguillaume, G (1987). "Arabisation et politique linguistique au Maghreb". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, Vol. 50, No. 2, pp 371-372.

Granguillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: Maisonneuve & Larose.

Hachimi, A. (2012). "The urban and the urbane: Identities, language ideologies, and Arabic dialects in Morocco". *Language in Society*, 41, pp. 321-341.

Hamdi Nouaouri y N.; Moscoso García, F. (2006). *Actas del primer Congreso Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.

Hidalgo. M. (2003-2004). "La promoción de la reversión del desplazamiento lingüístico" *Anuario de lingüística hispánica*, Vol. 19-20, págs. 49-76.

Herrero Muñoz-Cobo, B. (1996). *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*. Almería: Universidad de Almería. Servicio de Publicaciones.

Hoffman, K. (2008). "Purity and Contamination: Language Ideologies in French Colonial Native Policy in Morocco". *Comparative Studies in Society and History*, 50/3, pp.724-752.

Hoogland, J. (2014). "Towards a Standardized Orthography of Moroccan Arabic Based on Best Practices and Common Ground Among a Selection of Authors". *Arabe Marroquí: de la oralidad a la enseñanza*. Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada y Francisco Moscoso García (eds.). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 59-76.

King, G. y Kheohane, R. (2000). *El diseño de la investigación social: la inferencia científica en los estudios cualitativos*. Madrid: Alianza.

Lhoussain, R. (2002). *Tatuaje de la memoria. Huellas beréberes en la cultura nacional*. Rabat: IRCAM (l'Institut Royal de la Culture Amazighe).

Llorent-Vedmar, V. (2014). "Identidad cultural bereber y enseñanza del amazigh". *Revista Española de Educación Comparada*, 23, pp. 53-75.

Marley, D. (2003). "Language attitudes in Morocco following recent changes in language policy". *Department of Linguistic, Cultural and International Studies*.

Martínez Montávez, P. (1985). "La literatura en el Magreb durante el período 1940-1967". *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: Editorial Cantarabia (2º ed.); p. 173-189.

Miller, C. (2012). "Mexicans speaking in darija (Moroccan Arabic). Media, Urbanization and Language Changes in Morocco". *Arabic language & linguistics*, Reem Bassiouney and E. Graham Katz (Ed.), pp. 169-168.

Moatassime, A. (1979). "Langage et politique au Maghreb. Contribution à l'élaboration d'une politique linguistique dans les systèmes pédagogiques maghrébins, à la lueur d'une étude sur le langage à l'école dans ses rapports avec l'évolution politique au Maroc de 1957 à 1977". *Tiers-Monde*, Volume 20, Numéro 80, p.905-907.

Moreno Cabrera, J. C. (2013). *Cuestiones clave de la Lingüística*. Madrid: Síntexis.

Moscoso García, F. (2002). "Situación lingüística en Marruecos: árabe, marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas", *Al-Andalus Magreb*, 10, 167-186.

Moscoso García, F. (2004). *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.



Moscoso García, F. (2010). "La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí" [en línea]. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección árabe, 59, pp. 45-62.

<<http://www.arabemarroqui.es/Recursos/Pentaglosia-MEAH.pdf>> [Consulta: 1 de julio de 2014]

Moscoso García, F. (2011). "El árabe marroquí: una lengua y no un dialecto. Educar en la lengua materna" [en línea]. *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos* 10 (enero-junio 2011).

<<http://www.arabemarroqui.es/Recursos/TEIMLenguamaternaeducacion.pdf>> [Consulta: 1 de julio de 2014]

Moscoso García, F. (2013). "De Ibn Jaldún al reconocimiento del árabe marroquí como una lengua nativa viva y creativa" [en línea]. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección árabe, 62, pp. 129-151.

<<http://www.arabemarroqui.es/Recursos/Ibn%20Jaldun%20%28MEA%29.pdf>> [Consulta: 1 de julio de 2014]

Moustaoui, A. (2005). "La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: estudio del caso de Marruecos". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 9, 139-149.

Moustaoui, A. (2004). "Conflicto lingüístico y política lingüística en Marruecos: una propuesta de análisis". Forum Barcelona 2004 (22 Maig). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Ouakrim, O. (1995). *Fonética y fonología del bereber*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Server de Publicacions.

Youssi, A. (2013). "Impératifs linguistiques, inerties socioculturelles ». *Maisons des sciences de l'home*". *Langage et société*, 143, pp. 27-40.

Youssi, A. (2014). "Either the camel dies, or the teacher, or the sultan: the equation of ideology, politics and literacy in the Maghreb". En *Actas de V Congreso Internacional de Árabe Marroquí. Madrid, Casa Árabe, 27 y 28 de abril de 2012*. Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada, and Francisco Moscoso García (ed.). Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, p. 21-55.

Zarrouk, M. (2009). *Los traductores de España en Marruecos [1859-1939]*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

Zouhir, A. (2014). "Language Policy and State in Morocco. The Status of Berber". *Digest of Middle East Studies*, Vol. 23, no. 1, pp. 37-53.

*Actas de V Congreso Internacional de Árabe Marroquí. Madrid, Casa Árabe, 27 y 28 de abril de 2012.* Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada, and Francisco Moscoso García (ed.) Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

*Colloque international 'La langue, les langues', Casablanca, Fondation Zakoura Education, 11 et 12 juin 2010.* Casablanca: Fondation Zakoura Education, 2010.

“Nouvelle Constitution du Royaume du Maroc”. *Textes juridiques actualisés*, n° 20. IDGL : Rabat.

## En árabe

الأوراعي، محمد (2002). *التعددا للغوي انعكاسات على النتج الإجتماعي*. الرباط: منشورات كلية الآداب بالرباط.

دو سانت - إيكزوبيري، أنتوان (2011). *الأمير الصغير*. سلا: كلمات سلسلة "دارجة".

الفاصي الفهري، عبد لقادر (2007). *اللغة و البيئية*. الدار البيضاء: النجاح جديدة.

الفاصي الفهري، عبد لقادر (2013). *السياسة الغربية في بلاد العربية*. بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة.

فهمي خشم، علي (2008). *الدارجة المغربية بين العربية و الأمازيغية*. الرباط: منشورات فكر.

موسكوسو غارثية، فرانثيسكو (2013). "العربية المغربية . اللغة الام او اللغة الاصلية. تعليمها فالمدرسة". *AAM* 20, 151-167.

الناجي، موحى (2014). "التعددا للغوي و الثقافي بالمغرب غنى و حاجز و قائي امام التطرف". *علوم التربية*.

## Artículos de prensa

ايت زيدان، اسماء، اعزي ايت، محمد (2013). "في الرواية الدارجة المغربية". دوان العرب (29/4/2013).

[www.diwalarab.com/spip.php?article37042](http://www.diwalarab.com/spip.php?article37042)

امازيغ، وولد (2013). "الحركة الأمازيغية في شمال افريقيا أول دولة مستقلة؛ مصر الجديدة (4/6/2013)

[http://www.amazighworld.org/arabic/news/index\\_show.php?id=3442](http://www.amazighworld.org/arabic/news/index_show.php?id=3442)

(2013). "حميش، يتهم 'الداريجين' و 'غلاة' الامازيغية بالعداء للغة الضاد".

بنهدان، طارق

هسبريس (26/12/2013).

[www.hespress.com/art-et-culture/97283.html?print](http://www.hespress.com/art-et-culture/97283.html?print)

بلمير، فؤاد (2013). "اللغة العربية وطرق تدبير التعدد اللغوي في

المغرب". *المساء* (18/12/213) <http://www.almassae.press.ma/>

بلال (2013). "الاستدراج وأسلوب عيوش مذكرة". هسبريس (07/11/2013)

التليدي،

<http://www.hespress.com/writers/93293.html>

السخطي، خالد (2009). "في الندوة الوطنية حول تدريس اللغة بالرباط: تعدد اللغة في المدرسة أدى إلى عدم

الأمان اللغوي للتلميذ"; *التجريح* (22/10/2009).

<http://www.maghress.com/attajdid/53831>

الشمالي، موسى (2013). "من أسباب ضعف اللغة العربية عند التلاميذ"; هسبريس (4/1/2013)

<http://www.hespress.com/writers/69600.html>

(2013). ياسين عدنان: هذه ملاحظاتي حول سجال اعتماد الداريجة في التعليم.

عدنان، ياسين

هسبريس (6/12/2013).

[hespress.com/art-et-culture/94656.html?print](http://hespress.com/art-et-culture/94656.html?print)

عزيز، خديجة (2013). "التنوع الثقافي بالمغرب رافعة التنمية و ضمان

الاستقرار". *مغرس* (17/9/2013). <http://www.maghress.com/hespress/84539>

خالد (2013). "كيف نكتب لغتنا العانية". المغربية (1/11/2013).

المنتوري،

[www.almaghribia.ma/Paper/printArticle.asp?id=174033](http://www.almaghribia.ma/Paper/printArticle.asp?id=174033)

الوردي، العباس (2012). "الجامعة المغربية و سوق لشغل". *مغرس* (2/11/2012)

<http://www.maghress.com/hespress/65573>

(2010). "صراع الفصحى و العامية ينذر بفتنة لغوية بالمغرب". *CNN* (30/6/2010)

<http://archive.arabic.cnn.com/2010/entertainment/6/30/language.morocco/>

(2013). "في جدل البحث عن لغة مغربية دارجة". *القدس العربي* (26/12/2013)

<http://www.alquds.co.uk/?p=117238>

## Medios audiovisuales

“ Youtube ندوة حول اللغة العربية”

6/11/2011

[https://www.youtube.com/watch?v=AsXwTg6\\_GNs](https://www.youtube.com/watch?v=AsXwTg6_GNs)

“ FAB Maroc Tv (Youtube) التعريب - رشيد الطالب العلمي ”

29/11/2011

[https://www.youtube.com/watch?v=27ApsM8\\_V5E](https://www.youtube.com/watch?v=27ApsM8_V5E)

“ 2M TV (Youtube) التعدد اللغوي بتافيلالت ”

1/12/2011

<https://www.youtube.com/watch?v=5M4ftxhjO5w>

“استعمال الدارجة في مجال التعليم” Youtube

21/11/2013

<https://www.youtube.com/watch?v=f3nnUoDUh0M>

“آفاق السياسة اللغوية في زمن التحول الديمقراطي - د. فؤاد بوعلي الباحث في اللسانيات” Youtube

08/06/2014

<https://www.youtube.com/watch?v=HKNJdqeBYeI#t=131>